



## Communiqué de presse

**Le gouvernement du Nunavut et la Nunavut Tunngavik Incorporated (NTI) ont conjointement tenu un atelier de terminologie sur le changement climatique**

*Iqaluit (Nunavut), le 7 octobre 2005* — Cette semaine à Iqaluit, le gouvernement du Nunavut et la Nunavut Tunngavik Incorporated (NTI) ont conjointement tenu un atelier de terminologie sur le changement climatique à l'Assemblée législative du Nunavut. L'atelier prendra fin aujourd'hui en fin de matinée.

L'atelier intitulé *Terminology on Climate Change*, a réuni plus d'une vingtaine de traducteurs/interprètes et des aînés des principaux dialectes du Nunavut de même que deux personnes-ressources spécialisées, un spécialiste de la langue de l'Institut culturel Avataq du Nunavik, un président d'atelier, des animateurs et des interprètes.

« Les Inuit ont, au fil du temps, créé un vocabulaire extrêmement précis pour décrire leur environnement. Les termes employés étaient très importants à notre survie et à notre bien-être. Cependant, les termes scientifiques employés pour décrire le changement climatique et le réchauffement de la planète ne sont pas traduits de façon claire en inuktitut ou en inuinnaqtun. Nous avons organisé cet atelier afin de développer une terminologie compréhensible aux Inuit qui témoignent de ces changements et qui s'y adaptent quotidiennement. », a indiqué James Eetoolook, 1<sup>er</sup> vice-président de NTI et vice-président des Finances.

Au cours de la semaine, les participants de l'atelier se sont penchés sur les principaux termes et concepts des effets du changement climatique. Un glossaire Inuktitut/Inuinnaqtun/Anglais d'environ 200 termes et concepts sera produit à la suite de cet atelier.

« Nos chasseurs connaissent mieux que quiconque les effets du changement climatique dans l'Arctique, car ils en font directement l'expérience. La terminologie normalisée sur le changement climatique en Inuktitut/Inuinnaqtun/Anglais facilitera la communication et le partage d'informations précieuses entre les Inuit et les scientifiques. », a précisé Louis Tapardjuk, ministre de la Culture, de la Langue, de la Jeunesse et des Aînés.

— 30 —

### Sources :

Kerry McCluskey  
Directeur des communications  
Nunavut Tunngavik Incorporated  
Tél. : (867) 975-4914  
Cell. : (867) 975-1337  
Sans frais : 1 888 646-0006  
[kerry@tunngavik.com](mailto:kerry@tunngavik.com)  
[www.tunngavik.com](http://www.tunngavik.com)

Catriona Whitworth  
Agent de communications  
Ministère de la Culture, de la Langue, de la  
Jeunesse et des Aînés  
Tél. : (867) 975-5512  
[cwhitworth@gov.nu.ca](mailto:cwhitworth@gov.nu.ca)